

(b) 海上安全委員会は、この条約若しくは総会により委任される任務又はこの条の規定の範囲内の任務で、他の政府間文書により委任されるものを遂行するための機構となる。

(c) 第十二部の規定を考慮し、海上安全委員会は、海上の安全の増進に関する機関の目的を推進し、かつ、海運、航空、電気通信及び気象の分野における安全及び救助に関する活動の調整を容易にするため、運輸及び通信に関する他の政府間機関と緊密な連携関係を維持する任務を有する。

第三十条

総会への
提案及び
報告

海上安全委員会は、理事会を通じ、次のことを行う。
(a) 総会の通常会期において、自己の見解又は勧告を附して、安全規則又は現行の安全規則の改正に関する加盟国の提案を総会に提出すること。

navigational records, marine casualty investigation, salvage and rescue, and any other matters directly affecting maritime safety.

(b) The Maritime Safety Committee shall provide machinery for performing any duties assigned to it by the Convention, or by the Assembly, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by any other intergovernmental instrument.

(c) Having regard to the provisions of Part XII, the Maritime Safety Committee shall have the duty of maintaining such close relationship with other intergovernmental bodies concerned with transport and communications as may further the object of the Organization in promoting maritime safety and facilitate the co-ordination of activities in the fields of shipping, aviation, telecommunications and meteorology with respect to safety and rescue.

ARTICLE 30

The Maritime Safety Committee, through the Council, shall:

(a) submit to the Assembly at its regular sessions proposals made by Members for safety regulations or for amendments to existing safety regulations,

together with its comments or recommendations thereon;

(b) report to the Assembly on the work of the Maritime Safety Committee since the previous regular session of the Assembly.

ARTICLE 31

The Maritime Safety Committee shall meet once a year and at other times upon request of any five of its members. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own rules of procedure. A majority of its members shall constitute a quorum.

ARTICLE 32

The Maritime Safety Committee shall invite any Member to participate, without vote, in its deliberations on any matter of particular concern to that Member

PART VIII

The Secretariat

ARTICLE 33

The Secretariat shall comprise the Secretary-General, a Secretary of the Maritime Safety Committee and such

(b) 総会の前回の通常会期後における海上安全委員会の事業に関し、総会に対し報告すること。

第三十一条

海上安全委員会は、毎年一回会合するものとし、五構成員の要請を受けたときは、そのほかに会合するものとする。同委員会は、その役員を毎年一回選出し、かつ、その手続規則を採択する。同委員会の定足数は、構成員の過半数とする。

第三十二条

海上安全委員会は、いずれかの加盟国に特に関係のある事項について審議を行うときは、その審議に投票権なしで参加するようにその加盟国を勧誘する。

第八部 事務局

第三十三条

事務局は、事務局長、海上安全委員会の書記長及び機関が必要とする職員からなる。事務局長は、機関の

会合

特に関係ある加盟国に審議を勧誘する

事務局

職員

政府間海事協議機関条約

一九五〇

行政職員の名とし、第二十三条の規定に従うことを条件として、前記の書記長及び職員を任命する。

staff as the Organization may require. The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Organization, and shall, subject to the provisions of Article 23, appoint the above-mentioned personnel.

第三十四条

ARTICLE 34

任 務
事務局は、機関の任務が実効的に遂行されるために必要な記録を保管し、かつ、総会、理事会、海上安全委員会及び機関が設ける補助機関の事業に必要な書類、文書、議事日程、議事録及び情報を準備し、収集し、及び配布する。

The Secretariat shall maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the functions of the Organization and shall prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, and such subsidiary organs as the Organization may establish.

第三十五条

ARTICLE 35

会計報告

事務局長は、年次会計報告及び各年別に表示される見積を附した二年単位の予算見積を準備し、かつ、理事会に提出しなければならない。

The Secretary-General shall prepare and submit to the Council the financial statements for each year and the budget estimates on a biennial basis, with the estimates for each year shown separately.

第三十六条

ARTICLE 36

加盟国と

事務局長は、機関の活動について加盟国に常に通報

The Secretary-General shall keep Members informed

の連絡
しておかなければならない。各加盟国は、事務局長との連絡のための代表者を任命することができる。

第三十七条

職員服務上の責任
事務局長及び職員は、その任務の遂行に当り、いかなる政府からも又は機関外のいかなる当局からも指示を求め、又は受けてはならない。それらの者は、その国際職員としての地位に影響を及ぼすいかなる行動も慎まなければならない。各加盟国は、事務局長及び職員の責任のもつぱら国際的な性質を尊重すること並びにこれらの者が責任を果すに当つてこれらの者に影響を及ぼそうとしないことを約束する。

第三十八条

事務局長は、この条約、総会、理事会及び海上安全委員会により委任される他の職務を遂行する。

会計
第九部 会計

第三十九条

政府間海事協議機関条約

with respect to the activities of the Organization. Each Member may appoint one or more representatives for the purpose of communication with the Secretary-General.

ARTICLE 37

In the performance of their duties the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each Member on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

ARTICLE 38

The Secretary-General shall perform such other tasks as may be assigned to him by the Convention, the Assembly, the Council and the Maritime Safety Committee.

PART IX

Finances

Article 39

政府間海事協議機関条約

一九五〇・二二

加盟国の経費の負担
各加盟国は、総会への自国の代表団並びに理事会、海上安全委員会、他の委員会及び補助機関に対する自国の代表者の俸給、旅費その他の経費を負担しなければならない。

第四十条

理事会の審議
理事会は、事務局長が準備した会計報告及び予算見積を審議し、かつ、自己の見解及び勧告を附して総会に提出する。

第四十一条

総会の審査及び承認
(a) 総会は、機関と国際連合との協定に従うことを条件として、予算見積を審査し、かつ、承認する。

(b) 総会は、理事会の提案に考慮を払った上で定める割合によつて、経費を加盟国に割り当てる。

第四十二条

財政上の義務を履行しない国
いずれの加盟国も、機関に対する財政上の義務を履行すべき日から一年以内にその義務を履行しないと

Each Member shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on the Council, the Maritime Safety Committee, other committees and subsidiary bodies.

Article 40

The Council shall consider the financial statements and budget estimates prepared by the Secretary-General and submit them to the Assembly with its comments and recommendations.

Article 41

(a) Subject to any agreement between the Organization and the United Nations, the Assembly shall review and approve the budget estimates.

(b) The Assembly shall apportion the expenses among the Members in accordance with a scale to be fixed by it after consideration of the proposals of the Council thereon.

Article 42

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the

は、総会、理事会又は海上安全委員会において投票権を有しないものとする。ただし、総会は、その裁量により、この規定の適用を除外することができる。

表
決

第十部 表決

第四十三条

総会、理事会及び海上安全委員会における表決には、次の規定を適用する。

- (a) 各加盟国は、一個の投票権を有する。
- (b) この条約又は総会、理事会若しくは海上安全委員会に任務を付与するいずれかの国際協定に別段の定がある場合を除くほか、これらの機関の決定は、出席しかつ投票する加盟国の過半数によるものとし、三分の二の多数決を必要とする決定は、出席する加盟国の三分の二の多数決によらなければならない。
- (c) この条約の適用上、「出席しかつ投票する加盟国」とは、「出席し、かつ、賛成又は反対の投票を行う加盟国」をいう。投票を棄権する加盟国は、投票を行わないものとみなす。

date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, or the Maritime Safety Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

PART X

Voting

Article 43

The following provisions shall apply to voting in the Assembly, the Council and the Maritime Safety Committee:

- (a) Each Member shall have one vote.
- (b) Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, or the Maritime Safety Committee, decisions of these organs shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.
- (c) For the purpose of the Convention, the phrase "Members present and voting" means "Members present and casting an affirmative or negative vote". Members which abstain from voting shall be considered as not voting.

機関の本部

第十一部 機関の本部

第四十四条

- (a) 機関の本部は、ロンドンに置く。
- (b) 総会は、必要と認めるときは、本部の所在地を三分の二の多数決により変更することができる。
- (c) 総会は、理事会が必要と認めるときは、本部以外の場所で開催することができる。

第十二部 国際連合及び他の機関との関係

第四十五条

機関は、海運の分野における専門機関として、国際連合憲章第五十七条の規定に従つて国際連合と連携関係をもちとされる。この連携関係は、国際連合憲章第六十三条の規定に基づく国際連合との協定により設定され、その協定は、第二十六条に定めるところに従つて締結される。

Headquarters of the Organization

Article 44

- (a) The headquarters of the Organization shall be established in London.
- (b) The Assembly may by a two-thirds majority vote change the site of the headquarters if necessary.
- (c) The Assembly may hold sessions in any place other than the headquarters if the Council deems it necessary.

PART XII

Relationship with the United Nations and

other Organizations

Article 45

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 57 of the Charter of the United Nations as the Specialized Agency in the field of shipping. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations under Article 63 of the Charter of the United Nations,

which agreement shall be concluded as provided in Article 26.

Article 46

The Organization shall co-operate with any Specialized Agency of the United Nations in matters which may be the common concern of the Organization and of such Specialized Agency, and shall consider such matters and act with respect to them in accord with such Specialized Agency.

Article 47

The Organization may, on matters within its scope, co-operate with other inter-governmental organizations which are not Specialized Agencies of the United Nations, but whose interests and activities are related to the purposes of the Organization.

Article 48

The Organization may, on matters within its scope, make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations.

Article 49

専門機関
との協力

第四十六条

機関は、自己及び国際連合の他の専門機関に共通の関心のある事項について、当該専門機関と協力しなければならず、また、その専門機関と協調して、その事項について審議し、かつ、措置を執る。

第四十七条

政府間機
関との協
力

機関は、その権限内の事項に関し、国際連合の専門機関ではないが、その利益及び活動が機関の目的に関連のある他の政府間機関と協力することができる。

第四十八条

民間国際
機関との
協議協力

機関は、その権限内の事項に関し、民間国際機関と協議し、かつ、協力するため、適当な取極を行うことができる。

第四十九条

他の機関
からの任
務、資産
又は義務
の引受

機関は、総会の三分の二の多数決による承認を得ることを条件として、他の政府間国際機関又は民間国際機関から、機関の権限内の任務、資産及び義務で、国際協定又はそれぞれの機関の権限のある当局の間で締結された相互に受諾しうる取極によつて機関に付与されるものを、引き受けることができる。機関は、また、自己の権限内の行政上の任務で、国際文書の条項に基いて政府に委任されているものを引き受けることができる。

法律上の
能力、特
権及び免
除

第十三部 法律上の能力、特権及び免除

第五十条

機関に与えられ、又は機関に関連して与えられる法律上の能力、特権及び免除は、千九百四十七年十一月二十一日に国際連合総会により承認された専門機関の特権及び免除に関する条約に基くものとし、かつ、同条約により規律される。ただし、これらの法律上の能力、特権及び免除は、同条約第三十六款及び第三十八

Subject to approval by a two-thirds majority vote of the Assembly, the Organization may take over from any other international organizations, governmental or non-governmental, such functions, resources and obligations within the scope of the Organization as may be transferred to the Organization by international agreements or by mutually acceptable arrangements entered into between competent authorities of the respective organizations. Similarly, the Organization may take over any administrative functions which are within its scope and which have been entrusted to a government under the terms of any international instrument.

PART XIII

Legal Capacity, Privileges and Immunities

Article 50

The legal capacity, privileges and immunities to be accorded to, or in connection with, the Organization, shall be derived from and governed by the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies approved by the General Assembly of the United Nations on the 21st November, 1947, subject to such

款の規定に従つて機関が承認した附属書の最終本文（又は改正本文）に掲げる修正に従うことを条件とする。

第五十一条

各加盟国は、機関に関して前条に掲げる条約に加入するまでの間、この条約の附属書Ⅱの規定を適用することを約束する。

改正

第十四部 改正

第五十二条

改正の採
択と発効

この条約の改正案の本文は、総会によるその審議の少くとも六箇月前までに、事務局長が加盟国に送付する。改正は、理事会に代表者を出している加盟国の過半数の賛成投票を含む総会の三分の二の多数決により、採択される。各改正は、機関の加盟国（準加盟国を除く。）の三分の二が受諾した後十二箇月で、改正を受諾しない旨の宣言をその改正の効力発生前に行った加盟国以外のすべての加盟国について効力を生ずる。総

modifications as may be set forth in the final (or revised) text of the Annex approved by the Organization in accordance with Sections 36 and 38 of the said General Convention.

Article 51

Pending its accession to the said General Convention in respect of the Organization, each Member undertakes to apply the provisions of Appendix II to the present Convention.

PART XIV

Amendments

Article 52

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly, including the concurring votes of a majority of the Members represented on the Council. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, other than Associate

会は、改正の採択の時に、その改正が、前記の宣言を行い、かつ、その改正の効力発生の後十二箇月以内にその改正を受諾しない加盟国がその期間の満了の時にこの条約の当事国でなくなる性格のものであることを、三分の二の多数決により、決定することができる。

第五十三条

改正の寄託
前条の規定に基いて採択された改正は、国際連合事務総長に寄託するものとし、同事務総長は、直ちにその改正の本文をすべての加盟国に送付するものとする。

第五十四条

受諾
第五十二条の規定に基く宣言又は受諾は、国際連合事務総長に対する寄託のため事務局長にあてた文書によつて行われる。事務局長は、前記の文書の受領及び改正が効力を生ずる日を加盟国に通告する。

Members, each amendment shall come into force for all Members except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment. The Assembly may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that an amendment is of such a nature that any Member which has made such a declaration and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

Article 53

Any amendment adopted under Article 52 shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will immediately forward a copy of the amendment to all Members.

Article 54

A declaration or acceptance under Article 52 shall be made by the communication of an instrument to the Secretary-General for deposit with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General will notify Members of the receipt of any such instrument and of the

解 釈

第十五部 解釈

第五十五条

この条約の解釈又は適用に関する問題又は紛争は、解決のため総会に付託するか、又は紛争の当事者が合意する他の方法で解決する。この条の規定は、理事会又は海上安全委員会が任務を遂行するに当り生ずることのある問題又は紛争を解決することを妨げるものではない。

第五十六条

前条に定めるところに従つて解決することができない法律問題は、国際連合憲章第九十六条の規定に従つて勧告的意見を要請するため、機関が国際司法裁判所に付託する。

雑 則

第十六部 雑則

政府間海事協議機関条約

date when the amendment enters into force.

PART XV

Interpretation

Article 55

Any question or dispute concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred for settlement to the Assembly, or shall be settled in such other manner as the parties to the dispute agree. Nothing in this Article shall preclude the Council or the Maritime Safety Committee from settling any such question or dispute that may arise during the exercise of their function.

Article 56

Any legal question which cannot be settled as provided in Article 55 shall be referred by the Organization to the International Court of Justice for an advisory opinion in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations.

PART XVI

Miscellaneous Provisions

政府間海事協議機関係約

一九五〇

第五十七条 署名及び受諾

Article 57

Signature and Acceptance

署名及び受諾
第三部の規定に従うことを条件として、この条約は、署名又は受諾のため開放されるものとし、また、いずれの国も、次のいずれかの方法によりこの条約の当事国となることができる。

Subject to the provisions of Part III the present Convention shall remain open for signature or acceptance and States may become parties to the Convention by:

(a) 受諾につき留保を附さないで署名すること。

(a) Signature without reservation as to acceptance;

(b) 受諾を条件として署名し、後に受諾すること。

(b) Signature subject to acceptance followed by acceptance;

or

(c) 受諾すること。

(c) Acceptance.

受諾は、国際連合事務総長に文書を寄託することによつて行ふ。

Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

第五十八条 領域

Article 58

Territories

領域
(a) 加盟国は、自国のこの条約への参加が、国際関係について責任を有する領域の全部、同領域の集合又は同領域のいずれかについて行われる旨を、いつでも宣言することができる。

(a) Member may make a declaration at any time that their participation in the Convention includes all or a group or a single one of the territories for whose international relations they are responsible.

(b) この条約は、加盟国が国際関係について責任を有する領域のために(a)の規定に基づく宣言を行わない限り、同領域には適用しないものとする。

(c) (a)の規定に基いて行われる宣言は、国際連合事務総長に通報するものとし、同事務総長は、その写を国際連合海事会議に招請されたすべての国及び加盟国となつた他の国に送付するものとする。

(d) 信託統治協定に基いて国際連合が施政権者である場合には、国際連合は、信託統治地域のため、第五十七条に掲げる手続に従つてこの条約を受諾することができる。

第五十九条 脱退

(a) いずれの加盟国も、国際連合事務総長にあてた書面による通告により、機関から脱退することができ、同事務総長は、直ちにその通告について機関の他の加盟国及び事務局長に通報する。脱退通告は、この条約が効力を生じた日から十二箇月の期間が経

(b) The Convention does not apply to territories for whose international relations Members are responsible unless a declaration to that effect has been made on their behalf under the provisions of paragraph (a) of this Article.

(c) A declaration made under paragraph (a) of this Article shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations and a copy of it will be forwarded by him to all States invited to the United Nations Maritime Conference and to such other States as may have become Members.

(d) In cases where under a trusteeship agreement the United Nations is the administering authority, the United Nations may accept the Convention on behalf of one, several, or all of the trust territories in accordance with the procedure set forth in Article 57.

Article 59

Withdrawal

(a) Any Member may withdraw from the Organization by written notification given to the Secretary-General of the United Nations, who will immediately inform the other Members and the Secretary-General of the Organization of such notification. Notification of withdrawal may

脱退

過した後、いつでも行うことができる。脱退は、国際連合事務総長が書面による脱退通告を受了した日から十二箇月の期間が経過した時に、効力を生ずる。

(b) 前条の規定に基く領域又は領域の集合については、その国際関係について責任を有する加盟国が、国際連合が施政権者である信託統治地域については、国際連合が、国際連合事務総長にあてた書面による通告により、いつでもこの条約の適用を終了させることができる。同事務総長は、直ちにその通告についてすべての加盟国及び機関の事務局長に通報する。その通告は、同事務総長がそれを受諾した日から十二箇月の期間が経過した時に、効力を生ずる。

be given at any time after the expiration of twelve months from the date on which the Convention has come into force. The withdrawal shall take effect upon the expiration of twelve months from the date on which such written notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

(b) The Application of the Convention to a territory or group of territories under Article 58 may at any time be terminated by written notification given to the Secretary-General of the United Nations by the Member responsible for its international relations or, in the case of a trust territory of which the United Nations is the administering authority, by the United Nations. The Secretary-General of the United Nations will immediately inform all Members and the Secretary-General of the Organization of such notification. The notification shall take effect upon the expiration of twelve months from the date on which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

第十七部 効力の発生

第六十条

PART XVII

Entry into Force

Article 60

効力の発生

発効の日

この条約は、二十一国（総トン数百万トン以上の船腹を保有する国七国を含むことを条件とする。）が第五十七条の規定に従つてこの条約の当事国となつた日に効力を生ずる。

第六十一条

国際連合事務総長は、国際連合海事会議に招請されたすべての国及び加盟国となつた他の国に対し、それぞれの国がこの条約の当事国となる日及びこの条約が効力を生ずる日を通報する。

第六十二条

この条約は、英語、フランス語及びスペイン語の本文をひとしく正文とし、国際連合事務総長に寄託するものとする。同事務総長は、その認証謄本を、国際連合海事会議に招請された国及び加盟国となつた他の国に送付するものとする。

第六十三条

The present Convention shall enter into force on the date when 21 States of which 7 shall each have a total tonnage of not less than 1,000,000 gross tons of shipping, have become parties to the Convention in accordance with Article 57.

ARTICLE 61

The Secretary-General of the United Nations will inform all States invited to the United Nations Maritime Conference and such other States as may have become Members, of the date when each State becomes party to the Convention, and also of the date on which the Convention enters into force.

ARTICLE 62

The present Convention, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will transmit certified copies thereof to each of the States invited to the United Nations Maritime Conference and to such other States as may have become Members.

ARTICLE 63

正 文

発効日の
通報